

TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA- RONSKIS - TADAS ZARONSKIS - TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA- RONSKIS - T - TADAS ZARONSKIS - T RONSKIS - TAL

© Vygaudas Juozaitis



„Archipelagos“ rezidencijos metu Tadas Zaronkis viešėjo Arlyje, kur jis ieškojo naujų šiuolaikinės prancūzų poezijos balsų. Rezidencijos metu Tadas susipažino su Lauros Vazquez, Gabrielio Mwènè Okoundji, Josepho Ponthuso ir kitų šiuolaikinių autorių kūryba.

Pasirinktas veikalas:

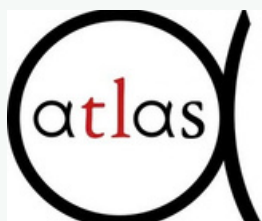
- *À la ligne. Feuilletés d'usine, (Prie konvejerio. Užrašai iš fabriko)*, Joseph Ponthus (La Table Ronde, 2019).

Darbinės kalbos:
Français → Lietuvių

Rezidencijos datos:
2025 m. birželio 4-25 d.

Rezidencijos vieta:
Arlis, Prancūzija

Tadas Zaronkis yra literatūros vertėjas ir ENS de Paris alumnas. 2018 m. jis įgijo filosofijos magistro laipsnį (ENS de Paris ir EHESS), o 2020 m. ENS diplomą. Jis reguliariai publikuoja tekstus Lietuvos kultūrinėje spaudoje. 2023 m. pasirodė pirmoji jo poezijos knyga „Spalvinimo knygelė draugams“ (Baziliskas, Vilnius).



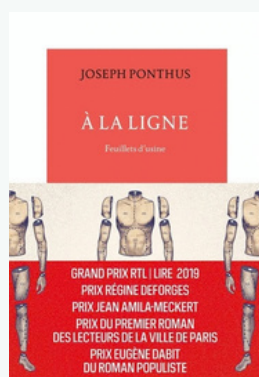
TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA-
RONSKIS - TADAS ZARONSKIS -
TADAS ZARONSKIS - TADAS ZA-
RONSKIS - T
- TADAS ZARONSKIS - TADAS ZARONSKIS -
RONSKIS - TAL

**Norėdami gauti išsamų
šios knygos pristatymą
ir vertimo ištrauką,
susisiekite su Tadu:**

tadas.zaronskis@univ-
poitiers.fr

**Tado paskyrą galite
rasti archipelagos-
eu.org svetainėje**

archipelagos-eu.org



Santrauka

Antroji Josepho Ponthuso knyga, kurią galima laikyti eiliuotu romanu arba ilgu eilėraščiu, yra šiuolaikinis reto ir ypač jaudinančio literatūros žanro – proletarinės literatūros – pavyzdys. Šiame autofikciniame pasakojime autorius narsto laikinojo darbuotojo kasdienybę Bretanės gamyklose ir skerdyklose. Sekdamas savo partnerę protagonistas išvyko gyventi į regioną, kuriame negali rasti darbo pagal savo specialybę (socialinis darbuotojas), tad jam tenka susidurti su trumpalaikio įdarbinimo agentūra, nenuspėjamais darbo grafikais ir nuolatinio neužtikrintumu. Ilgame eilėraštyje susipina aštrus prekariškumo suvokimas, šiuolaikinio darbininko kasdienybės tyrinėjimai, bet ir solidarumo tarp bendradarbių bei namų židinio jaukumo jausmas. Ponthus išvengia bet kokio romantizavimo – darbininko padėtis ir ją formuojantys prieštaravimai demaskuojami su marksistiniu aršumu. Literatūrinis polėkis, šiame tekste persipynęs su nepakeliama laikinojo darbuotojo tikrove, nušviečia tiek neoliberalios sistemos nežmogiškumą, tiek jos engiamų vyrų ir moterų žmogiškumą.

„Archipelagos“:

Archipelagos tikslas – atskleisti Europos literatūros balsų įvairovę, sustiprinti vertėjų, kaip mažiau vartojama kalba parašytos literatūros tyrinėtojų, vaidmenį, padidinti knygų leidybos specialistų kompetenciją.